

# Транслитерация арабских и персидских терминов символами кириллицы

Дорогие друзья!

Предлагаю вашему вниманию обзор материалов по теме транслитерации арабского алфавита символами западных языков — латиницы и кириллицы. Надеюсь, что этот обзор поможет нам более ясно представить данный предмет, чтобы Национальное Собрание могло принять по нему взвешенное решение.

Во-первых, следует вспомнить историю введения системы транслитерации арабских и персидских слов в латинский алфавит, предпринятую по инициативе Шоги Эффенди. Мне кажется, уместно открыть эту подборку цитат словами Рухийи-ханум из её книги «Бесценная жемчужина», где она упоминает самое раннее письмо Шоги Эффенди касательно этого предмета:

*В ноябре того же года (через год после того, как было зачитано Завещание Абдул-Баха, т. е. в 1923 г. — прим. перев.) он написал этому же Собранию (США), что он направляет им «Транслитерированные восточные термины... с уверенностью, что друзья не посчитают, что их энергия и терпение расстрачиваются попусту на тщательное соблюдение этой авторитетной, хотя и произвольной системы транслитерации восточных терминов». Несомненно, транслитерация утомительна и зачастую смущает, однако средний человек не осознаёт того, что с помощью транслитерации точное написание слова закрепляется, и те, кто знаком с системой, немедленно понимают, каково было исходное слово, поскольку они могут восстановить его на арабском или персидском. Для учёных и критиков Веры эта точность очень важна. Она также помогает избавиться от различных и вводящих в заблуждение написаний одного и того же слова.<sup>1</sup>*



*На следующей странице приведён список самых известных и наиболее современных терминов бахаи и других восточных имён и выражений; все они правильно и аккуратно транслитерированы; верное написание их всеми западными друзьями предупредит будущие недоразумения и обеспечит в данном вопросе единообразие, столь необходимое в настоящее время во всей литературе бахаи. ... Я уверен, что все друзья отныне будут следовать данной системе и будут всегда тщательно придерживаться её во всех своих произведениях.<sup>2</sup>*



Судя по всему, особенно много проблем с принятием транслитерации возникало у немецких бахаи. Вероятно, они полагали, что раз они используют не английский язык, то система транслитерации арабского алфавита символами латиницы для них не подходит:



*Что касается транслитерации восточных имён и слов на немецкий язык, то он хочет, чтобы я проинформировал вас: система транслитерации, в настоящее время используемая в мире бахаи, была принята и одобрена, с весьма небольшими изменениями, общим Восточным Конгрессом, представлявшим самых известных востоковедов мира, в том числе ряд выдающихся немецких авторитетов в различных областях восточной истории и литературы. Следовательно, как вы видите, эта система транслитерации может быть смело рекомендована, и именно поэтому Хранитель так настаивает на её всеобщем принятии бахаи по всему миру. Любой отход от этой системы, как он глубоко уверен, может привести в будущем к неисчислимым трудностям и недоразумениям.<sup>3</sup>*



*Он полностью понимает ваш вопрос о некоторых хорошо известных персидских именах и других восточных терминах, которые пишутся согласно их общему употреблению в немецкой литературе. Однако он полагает, что необходимо целиком придерживаться транслитерации, использованной в книге «Бог проходит рядом», даже в случае названий широко известных городов и т. д., которые имеют принятое в европейских языках написание. Только так можно избежать недоразумений в нашей литературе бахаи и сохранить единообразие.*

*Следует опубликовать руководство по произношению, чтобы привязать данную систему к немецкому языку, а также объяснить причину использования этой системы, а именно, что она была принята на международном Конгрессе как наиболее практичное и универсальное средство передачи данных восточных терминов латинским алфавитом.<sup>4</sup>*



На мой взгляд, из вышеприведенных цитат можно сделать вывод о том, что полезнее было бы, если бы кириллическая система транслитерации напоминала латинскую, чтобы поддержать необходимое единообразие. В немецком языке (и других языках, использующих латиницу — французском и т. д.) тоже есть некоторые символы, которых нет в английском, однако единообразие транслитерации должно быть сохранено и в этом случае. Впрочем, этот вопрос не столь очевиден, и Всемирный Дом Справедливости в письме от его имени, датированном 16 октября 2000 г. (это письмо приведено в конце данного меморандума) говорит о возможности придумать некие совершенно новые буквы.

Давайте теперь рассмотрим письмо от имени Всемирного Дома Справедливости Региональному Духовному Собранию бахаи России, Грузии и Армении от 13 марта 1995 г. Вот что в нём сказано:



Дорогие друзья бахаи!

## **Транслитерация арабских и персидских терминов на латинский и кириллический алфавиты**

Ваше письмо от 31 января 1995 г., к которому было приложено письмо вашему Собранию от Рабочего Комитета вашего Издательства, датированное 25 января, было получено Всемирным Домом Справедливости, который велел нам ответить вам следующим образом:

Письмо от 25 января 1995, написанное вашему Собранию господами Юлием Иоаннесяном и Уильямом Хэтчером от имени рабочего комитета вашего Издательства бахаи, описывает ряд проблем, возникших в связи с процедурой, используемой в настоящий момент для представления арабских и персидских терминов в русских публикациях бахаи. Затем в нём задаются три вопроса, которые можно кратко суммировать в следующем виде:

1. Поскольку англоязычные версии текстов бахаи являются стандартными источниками для переводов на русский язык (и большинство других языков), то придаёт ли это решение Всемирного Дома Справедливости «явно (или косвенно) некий особый статус англоязычным транслитерированным версиям персидских и арабских терминов в качестве основы для транскрипции на другие алфавиты, в частности, на кириллицу?»
2. Даже в том случае, если ответ на вышеприведённый вопрос будет отрицательным, будет ли в определённой мере приемлемо «использовать, с одной стороны, английскую транслитерацию в качестве основы, или, напротив, использовать в качестве основы исходный персидский/арабский язык?»
3. В том случае, если Издательство совершенно свободно выбирать, и оно решит использовать «исходные персидские/арабские термины в качестве основы для транскрипции на русский язык, должно ли оно руководствоваться персидским или арабским произношением?»

Судя по всему, эти вопросы проистекают из неверного понимания природы стандартной системы транслитерации, которая не является «англоязычной», но, скорее, представляет собой систему транслитерации с арабского/персидского алфавита на латинский алфавит.

Конгресс ориенталистов, который когда-то одобрил данную систему, был международным конгрессом, на который собрались специалисты в различных языках, в том числе английском, французском и немецком. Перед ними стояла задача разработать систему транслитерации на латинский алфавит с различных языков, использующих арабский алфавит — арабского, персидского и урду. Более того, одновременно с этим они изучали также подобную систему транслитерации для санскритского алфавита, поскольку многие названия населённых пунктов в Индии (которая представляла особый интерес для французских и английских членов конгресса), писались на арабском либо на санскритском алфавите в зависимости от того, использовал ли пишущий урду или хинди. Было определённо желательно, чтобы в максимально возможной степени транслитерированная форма была одинакова, вне зависимости от того, основывалась она на арабском или на санскрите.

Эти характеристики данной системы особенно ценны для бахаи, поскольку наши Писания написаны как на персидском, так и на арабском — в действительности, во многих Скрижалях отрывки на обоих языках многократно сменяют друг друга. Более того, многие арабские термины и названия используются в персидском. Определённо, было бы в высшей степени нежелательно, чтобы некое знакомое слово, например, *Riḍvān*, писалось латинскими символами по-разному в зависимости от того, был ли исходный текст написан на персидском или арабском языке. Конечно, даже в стандартной системе есть разные написания в зависимости от оригинала, например, *Kitāb-i-Aqdas* и *Kitābu'l-Aqdas*, однако эти различия не таковы, чтобы смутить читателя.

Таким образом, данная система является системой транслитерации. Иными словами, каждая буква арабского/персидского алфавита представлена отдельным символом латинского алфавита. Читатель не будет

знать, как произнести эти слова, пока он не выучит произношение исходного языка — в точности как и англоговорящий человек не сможет произнести французское слово, пока не выучит французское произношение. Однако, как только система будет выучена, читатель сможет применять персидское либо арабское произношение к буквам так, как если бы он читал данный текст в оригинале.

Следует признать, что редко существует возможность записать произношение одного языка в орфографии другого; максимум, чего здесь можно добиться — это весьма неадекватного приближения.

Идеальным решением для русского и всех прочих языков, использующих кириллический алфавит, была бы система транслитерации арабского/персидского алфавита, в которой каждая буква оригинала представлена отдельным кириллическим символом. Такая система была бы универсальной для всех, кто использует кириллический алфавит. Дом Справедливости был проинформирован, что такой общепринятой системы не существует даже в научных кругах, и именно поэтому он дал руководство, переданное вам по электронной почте 20 июля 1994 г., с которым, вероятно, ваше Издательство знакомо.

Это руководство, очевидно, было временной мерой, принятой с целью ускорить публикацию литературы бахаи на русском и подобных языках. Откладывать публикации в ожидании принятия правильной системы транслитерации было бы в высшей степени нежелательно.

Было бы замечательно, однако, чтобы лингвисты-бахаи в надлежащем порядке изучили многие языки, использующие кириллический алфавит (в том числе таджикский, который очень близок к персидскому), и разработали систему транслитерации для рассмотрения её всеми Национальными Собраниями, которых это касается. Хотя эта система должна основываться на арабском/персидском алфавите, задействованным в данном процессе лингвистам было бы полезно изучить, каким образом была разработана и применялась система транслитерации латиницей. Подобно латинской системе транслитерации, кириллическая должна быть способна передавать как арабский, так и персидский языки. Таким образом, потребуются отдельные символы для представления букв, записываемых на латинице как ḏ, dh, z и z, поскольку они представляют собой разные согласные в арабском языке, хотя все они произносятся идентично в персидском. Подобным же образом, нужны будут три различных символа для букв, транслитерируемых в латинице как h, h и kh, хотя средний русский читатель будет произносить их все как kh.

Дом Справедливости просит нас подчеркнуть, что эти усилия не должны стать причиной откладывания публикаций литературы бахаи, не должны они также и поглощать слишком много времени на данной стадии развития Дела в России.

С теплыми приветствиями бахаи,

Отдел Секретариата.



Дом Справедливости был неверно проинформирован насчет несуществования общепринятой в научных кругах системы транслитерации. Эта система была разработана еще в 1926 г. акад. И. Ю. Крачковским и проф. А. А. Ромаскевичем, и с тех пор она относительно широко применяется в научной литературе на русском языке. Конечно, как и в случае с системой транслитерации латиницей, она является не единственной, но это не должно нас смущать. Точно так же редко где сейчас можно встретить систему транслитерации бахаи среди публикаций небахаи на английском языке — там обилие систем такое, что иногда вообще затруднительно понять, что за город или человек имеется в виду. Юлий Иоаннисян сказал мне как-то, что в русской литературе тоже есть такой разнобой — вместо «чёрточек» над буквами временами используются «крышечки». По его мнению, причиной этого является отсутствие необходимых шрифтов в конкретной типографии. Однако главное требование Дома Справедливости в данной системе выполнено — она полностью соответствует арабскому алфавиту и латинской системе транслитерации.

В 2000-м году было написано новое письмо во Всемирный Дом Справедливости, где излагалась эта система и задавался вопрос, что делать дальше. Вот что было предложено:

# Всемирный Дом Справедливости

## Отдел секретариата

16 октября 2000 г.

Всемирный Дом Справедливости попросил нас выразить вам благодарность за ваши письма по электронной почте от 15 января и 24, 28 и 31 июля 2000 г., в которых вы поднимаете вопросы о транслитерации арабских и персидских слов в кириллическом алфавите и представляете свою систему осуществления этого. Нам поручили отправить вам следующий ответ:

Дом Справедливости согласен с тем, что для бахаи в высшей степени желательно освоить такую систему транслитерации для кириллицы. Выбор системы, однако, лучше всего может быть осуществлён комитетом, состоящим из людей, которым данная проблема знакома с научной точки зрения, и которые будут специально назначены для этой цели. Она должна быть также одобрена Национальными Духовными Собраниями тех стран, которые используют кириллицу. Как вам, вероятно, известно, система, принятая Хранителем для использования в латинском алфавите, была принята на международном конгрессе востоковедов, где были представлены не только английские, но и франко- и немецко-говорящие специалисты. Если окажется сложно достичь согласия между вовлечёнными сюда Национальными Собраниями, вопрос можно будет отослать для рассмотрения Всемирному Дому Справедливости, с полным описанием причин возникших разногласий.

Известно, что по мере того, как кириллица стала использоваться в различных славянских языках, в неё добавлялись новые символы, и этот процесс продолжался и в неславянских языках Кавказа и Центральной Азии. Судя по всему, используемым при этом методом было создание новых букв или модификация уже существующих, а не добавление диакритических знаков, как это в основном происходило в процессе преобразования латинского алфавита при его использовании во многих принявших его языках. Эти факторы следует учесть при разработке подходящей системы транслитерации для кириллического алфавита.

Следует также отметить, что, хотя латинская система основана на арабском языке, она может также использоваться для персидского, поскольку персидский язык использует арабский алфавит, хотя произносит его буквы иначе, а также включает несколько дополнительных символов. Для системы транслитерации, которую используют бахаи, это важно. Многие Скрижали написаны частично на персидском, частично — на арабском, и было бы нежелательно применять две разные системы для двух языков, как это часто происходит в научных работах.

Поскольку язык, в котором кириллица используется в наибольшей степени — это русский, и поскольку этот вопрос рассматривался и изучался российскими бахаи, в частности, д-ром Иоанессяном и вами, то было бы вполне уместно, чтобы инициатором рассмотрения вопроса о системе транслитерации выступило Национальное Духовное Собрание Российской Федерации.

В настоящее время использование компьютеров распространяется повсеместно, и компьютерным шрифтом, который включает все символы, используемые в мире, является Юникод. Таким образом, было бы важно, чтобы при разработке системы транслитерации с использованием кириллицы были учтены те символы этого алфавита, которые уже представлены в Юникоде, чтобы все компьютеры, которые используют Юникод, могли с лёгкостью воспроизвести выбранные символы транслитерации.

В вашем письме по электронной почте от 15 января 2000 г. вы спрашиваете о границах использования системы транслитерации, когда она будет принята. Как показывает опыт, накопленный во многих частях света, по мере расширения знаний людей о других странах и повсеместного осознания единства человечества, упорство в использовании собственных версий иностранных слов снижается, и люди всё больше знакомятся с иностранными словами, пришедшими из различных культур. Например, в английском языке написание «Магомет» для имени Пророка Ислама давно уступило место написанию «Мухаммад», которое стало предпочтительной формой; не наблюдалось также особого сопротивления изменению написания столицы Китая на «Бейджин» вместо «Пекин». Несомненно, подобный же процесс будет идти и в русскоязычных странах. Наряду с этим, однако, остаётся много личных имён и географических названий, которые настолько «натурализовались», что нет никакого стремления изменить их. Например, английское и французское написание Moscow и Moscou, или имя латинского автора Тита Ливия (Titus Livius), которое пишется как Livy на английском и Tite-Live на французском. Шоги Эффенди признавал такие различия, и в книге «Бог проходит рядом» использовал, например, написание «Месса», а не транслитерированное «Маққá». Как вы указываете, он сохранил написание своего имени как «Shoghi» вместо транслитерированного «Shawqí». Когда система транслитерации для кириллицы будет принята, необходимо будет также принять решения и по этим вопросам.

Иной, но связанный с этим вопрос — склонение имён согласно правилам падежных окончаний в различных языках, использующих кириллицу. С этой проблемой столкнулись также и во многих языках,

использующих латинский алфавит, и решения, принятые Национальными Духовными Собраниями этих стран могут оказаться полезны для поиска приемлемой практики в русском языке.

Вам не следует чрезмерно волноваться по поводу того, что до сих пор метод представления арабских и персидских терминов в русском языке был весьма хаотичным. Прошло много времени, прежде чем была введена унифицированная система среди использующих латинский алфавит, и необходимо, чтобы любая система, принятая для кириллицы, была тщательно продумана, чтобы не потребовалось менять её после — по крайней мере, в течение нескольких десятилетий.

С искренними приветствиями бахаи,

Отдел Секретариата.

Таким образом, следует как можно быстрее проконсультироваться со всеми Национальными Духовными Собраниями тех стран, где используется кириллица, и выработать какую-нибудь единую систему. Можно просто принять систему Крачковского-Ромаскевича, которую предлагает Юлий Иоаннесян, а можно попытаться придумать что-то другое. Хочу также обратить ваше внимание, что система Крачковского-Ромаскевича довольно неплохо воспроизводит произношение слов (если мысленно отбросить все диакритические знаки), хотя, конечно, это всё равно не более чем «весьма неадекватное приближение». Для простоты и единообразия я также предложил бы копировать буква в букву транслитерацию в публикациях на латинице, в том числе и в том, что касается названий широко известных мест. Ашхабад, например, будет писаться как `Ишқāбād, хотя сейчас вроде как принято писать его как Ашгабад, Тегеран — как Тихрāн, и так далее. А то каждый раз, как в стране будет меняться правительство, оно будет менять написание слов (Ашхабад-Ашгабад и проч.), и наступит полная неразбериха.

---

<sup>1</sup> In November of that same year (1923) he wrote to that same Assembly that he was forwarding "Transliterated Oriental Terms ... confident that the friends will not feel their energy and patience taxed by scrupulous adherence to what is an authoritative, though arbitrary code for the spelling of Oriental terms." There is no doubt that transliteration is irksome and often confusing, but what the average person does not realize is that through transliteration the exact word is nailed down and those who are familiar with the system know immediately what the original word was because they can reconstruct it in Arabic or Persian. For scholars and critics of the Faith this accuracy is very important. It also serves the purpose of doing away with multiple and confusing spellings of the same word. (стр. 205).

<sup>2</sup> P.S. On another page (1) is given the list of the best known and most current Bahá'í terms, and other Oriental names and expressions, all properly and accurately transliterated, the faithful spelling of which by all the Western friends will avoid confusion in future, and insure in this matter a uniformity which is greatly needed at present in all Bahá'í literature. The full code will be duly communicated to the various National Assemblies, and the transliteration of the Oriental terms mentioned in the English letters sent out by the Haifa Spiritual Assembly will provide a correct and reliable supplement to the above-mentioned list. I feel confident that all the friends will from now on follow this system and adhere scrupulously and at all times to this code in all their writings.

(Shoghi Effendi: Baha'i Administration, page 43)

<sup>3</sup> In regard to the transliteration of Oriental names and words into German he wishes me to inform you that the system of transliteration actually in use in the Baha'i world has been adopted and approved with only slight changes by a general Orientalist Congress representative of world's greatest orientalists including some outstanding German authorities in various branches of Oriental history and literature. As you see, therefore, it is a highly recommendable system of transliteration and this is why the Guardian is so emphatic about its universal adoption by the Baha'is the world over. Any departure from that system, he strongly feels, may lead to incalculable difficulties and misunderstandings in the future. (Shoghi Effendi: Light of Divine Guidance Vol.1, page 49)

<sup>4</sup> He fully appreciates your point about certain well-known names of Persian and other Oriental cities being spelt according to the general usage in German literature. However, he feels that it is necessary to follow in full the transliteration used in God Passes By, even for the names of famous cities, etc., which have in European languages an accepted way of being spelt. Only by doing this can confusion be avoided in our Bahá'í translations and uniformity be maintained.

A key to pronunciation should be printed, in order to coordinate it with the German language, and also an explanation of the reason for this system being used: namely that it was adopted by an international Congress as being the most practical and universal means of spelling these oriental names in the Latin alphabet.

(Shoghi Effendi: Light of Divine Guidance Vol.2, pages 87-88)